7.2.2024

Puolustusvaliokunnalle

Hallituksen esitys eduskunnalle puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen salassapidon vastavuoroiseksi turvaamiseksi tehdyn sopimuksen, teknisten tietojen välittämisestä puolustustarkoituksiin tehdyn Naton sopimuksen sekä niiden täytäntöönpanomenettelyjen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi (HE 98/2023 vp)

Korjaukset esitykseen sisällytettyihin sopimustekstien käännösversioihin

Eduskunnalle toimitetussa hallituksen esityksessä on havaittu seuraavia muotoiluun liittyviä korjaustarpeita sopimusteksteissä.

Molempia kieliversioita koskevat korjaustarpeet:

- Keksintösopimuksen täytäntöönpanomenettelyjen alaviitteet ovat asettuneet allakkain eikä vierekkäin omille palstoilleen. Alaviitteessä 3 on mennyt taitossa sekaisin tekstit siten, että suomen- ja ruotsinkielisistä versioista osa alaviitteen tekstistä on siirtynyt keskelle englanninkielisen alaviitteen tekstiä.
- Ennen teknisiä tietoja koskevan sopimustekstin alkamista voisi lisätä välin tai sivunvaihdon.

Ruotsinkielisiä versiota koskevat korjaustarpeet:

- Keksintösopimuksen johdannon viimeisen sanan jälkeinen kaksoispiste tulisi vaihtaa pisteeksi (*följande.*).
- Teknisiä tietoja koskevan sopimuksen johdannosta tulisi kaksoispilkut korvata pilkulla ja aloittaa sen jälkeinen sana pienellä kirjaimella. Johdantoon tulisi lisätä *försvarsmateriel* sanan ja pilkun jälkeen *och* (*försvarsmateriel, och).* Lisäksi johdannon lopussa oleva kaksoispiste tulisi vaihtaa pisteeksi (*bestämmelser.*).
- Teknisiä tietoja koskevien artiklojen I, IV ja täytäntöönpanomenettelyjen kohtien 4, 10 luetteloiden ja listojen edellä olevat kaksoispisteet tulisi poistaa.
- Teknisiä tietoja koskevan artiklan I määritelmistä tulisi poistaa lainausmerkit ja merkitä määriteltävät sanat kursiivimuotoilulla.

Postiosoite
Postadress
Postal Address
Puolustusministeriö
PL 31
FI-00131 Helsinki
Finland

Käyntiosoite
Besöksadress
Office
Eteläinen Makasiinikatu 8
00130 Helsinki
Finland

Puhelin
Telefon
Telephone
0295 16001
Internat. +358 295 16001

Faksi
Fax
Fax
(09) 160 88244
Internat. +358 9 160 88244

s-posti, internet
e-post, internet
e-mail, internet
kirjaamo@defmin.fi
www.defmin.fi